

X^e Colloque international

« Linguistique contrastive germano-romane et intraromane »

PROGRAMME DETAILLE

Mardi 01/09/2026

16:00-19:00	INSCRIPTION des participant.e.s au bureau du colloque (dans le bâtiment de la GEIWI, Innrain 52d, rez-de-chaussée)
-------------	--

Mercredi 02/09/2026

08:30-11:00	INSCRIPTION des participant.e.s au bureau du colloque (devant l'Aula, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1 ^{er} étage)		
9:00-10:00	OUVERTURE ET BIENVENUE (Aula, Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, 1 ^{er} étage)		
10:00-11:00	CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 1 (Aula, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1 ^{er} étage) [<i>Présidence: Paul Mayr</i>] (105) Gerda Haßler: Evidentialität im Spanischen, Französischen, Italienischen und Portugiesischen		
11:00-11:30	PAUSE CAFÉ (dans le bâtiment de la GEIWI, Innrain 52d, rez-de-chaussée) suivie de SECTIONS parallèles dans le bâtiment de la GEIWI (Innrain 52d, rez-de-chaussée, salles 5, 5 ¾ et 6) <ol style="list-style-type: none"> 1. Morphologie, syntaxe et onomastique contrastives 2. Lexicologie, sémantique et phraséologie contrastives 3. Linguistique textuelle et analyse du discours contrastives, pragmatique 4. Applications contrastives dans la traduction et dans l'enseignement des langues 		
Sections parallèles	SECTION 1: (Salle 5) [<i>Présidence: Astrid Schmidhofer</i>]	SECTION 2: (Salle 5 ¾) [<i>Présidence: Eva Lavric</i>]	SECTION 3: (Salle 6) [<i>Présidence: Christine Konecny</i>]
11:30-12:00	(113) Antoine Primerano: Sobre la transitividad y la micro-tipología de las lenguas románicas: la estructura argumental de los verbos psicológicos	(118) Meike Meliss: Die Nutzung von Frames in kontrastiven Studien: Studien und Anwendungsmöglichkeiten am Beispiel von Vertretern ausgewählter Verbklassen im deutsch-spanischen Sprachvergleich	(112) Verena Thaler / Paul Mayr: Aspetta un po' / Woart a biss(er)! Interaktions-, pragma- und kontrastiv-linguistische Einblicke in das Funktionsprofil der Partikel <i>un po'</i> und ihrem deutschen Äquivalent <i>a biss(er)!</i>

12:00-12:30	(133) Carlos Felipe Pinto / Daniel dos Reis Brito: Comparando V2 y remnant movement en el alemán actual y el español medieval	(119) Ilaria Papagno: Divulgazione scientifica in Einfache Sprache tramite LLM: un'analisi terminologica contrastiva di testi medici in italiano e tedesco	(108) Nadine Rentel / Dominique Dias: Das diskursive Aushandeln des Expert*innen-status von Finfluencer*innen auf Instagram. Ein deutsch-französischer Vergleich
12:30-13:00	(207) Marta Cueva Cambor: Estudio contrastivo de las traducciones de La sombra del viento de Carlos Ruiz Zafón al italiano y al alemán: aspectos temporales y modales	(175) Pius ten Hacken / Maria Koliopoulou / Sara Aufinger: Französische Nominalkonstruktionen mit à: Ein Vergleich mit Deutsch und Griechisch	(169) Domenico Portera: I pronomi allocutivi in spagnolo e in italiano: due sistemi culturali e linguistici a confronto
13:00-14:30	PAUSE DE MIDI et INSCRIPTION des participant.e.s au bureau du colloque (dans le bâtiment de la GEIWI, Innrain 52d, rez-de-chaussée)		
Sections parallèles	SECTION 1: (Salle 5) [Présidence: Machteld Meulleman]	SECTION 2: (Salle 5 ¾) [Présidence: Eva Lavric]	SECTION 3: (Salle 6) [Présidence: Astrid Schmidhofer]
14:30-15:00	(174) Martina Nicklaus: "... cette promesse d'Øocéan": Nicht-Determination als Gestaltungsmittel in französischer literarischer Prosa und mögliche Übertragungen ins Deutsche	(129) Natalia Dankova: Définitions de la lâcheté comme défaut humain dans des dictionnaires unilingues. Étude comparative	(117) Cornelia Feyrer / Paul Mayr: „Zwo, eins, Risiko“ – Ludisches in Text- und Diskursformen der Risikokommunikation: Sprach- und kulturvergleichende Annäherungen an die Semiotik der Vertrautheit in Public Health-Kampagnen
15:00-15:30	(159) Paul Gévaudan: Designation, Determination und Attribution im Romanisch-Germanischen Sprachvergleich	(160) Julia Götz: patria/patrie = Heimat? Ein systematischer Übersetzungsvergleich der Lexeme patria, patrie, Heimat und Vaterland in europäischen Plenarprotokollen	(152) Laura Arenas: La construcción lingüística de estereotipos nacionales en la prensa alemana y española: un análisis contrastivo
15:30-16:00	(116) Jan Marwan: Differentielle Objektmarkierung von Quantorphanen in romanischen Sprachen	(178) Erica Autelli / Katharina Zipser: Die Figuren des Egetmann-Umzuges: Terminologische und sprachkulturelle Parallelen im Karnevalsbrauch der Europaregion Euregio	(196) Elena Ríos Cantavella : Unidades léxicas extendidas: estudio de caso sobre los términos “libertad” y “freedom” en los discursos parlamentarios de España y Reino Unido
16:00-16:30	PAUSE CAFÉ (dans le bâtiment de la GEIWI, Innrain 52d, rez-de-chaussée)		
Sections parallèles	SECTION 1: (Salle 5) [Présidence: Paul Mayr]	SECTION 2: (Salle 5 ¾) [Présidence: Machteld Meulleman]	SECTION 3: (Salle 6) [Présidence: Astrid Schmidhofer]
16:30-17:00	(101) Elga Cremades: Causativitat i nominalitzacions en les llengües romàniques: límits de l'alternança en el domini nominal	(185) Aude Rebotier / Ágnes Sándor : Les emplois de déjà, schon et már : noyau partagé et divergences – une étude contrastive français / allemand / hongrois	(114) Eva Lavric / Monika Messner: „Da haben wir den Salat!“: Balsamicoessig und Kürbiskernöl als regionale Spezialitäten und ihr Auftritt im Internet

17:00-17:30	(135) Verónica Böhm: <i>Gli do il libro! ¿Se lo doy? Oui, je le lui donne!</i> Kontrastive Analyse romanischer Objektklitika im Vergleich zur deutschen Objektmarkierung im L2-Erwerb	(189) Cristina Varga / Andreea-Victoria Grigore: L'ubérisation. Une analyse contrastive des termes en espagnol, français, roumain et catalan	(201) David Cabanillas García: <i>El discurso populista en influencers políticos españoles y alemanes: un acercamiento desde la pragmática contrastiva DE-ES</i>
17:30-18:00	(192) Lutz Gunkel: <i>Einbettungsstrategien sententialer Komplemente im Deutschen und Italienischen</i>	(199) Dámaso Izquierdo-Alegría: <i>Los "turn out verbs" en las lenguas romances: análisis contrastivo de "resultar" y "s'avérer" y sus equivalentes en español, francés y portugués a partir de un corpus paralelo</i>	(138) Monika Messner: <i>Zeitliches Framing als diskursive Ressource: kontrastive Konzeptualisierungen von Zeit und Agency in mehrsprachiger Tourismuskommunikation</i>
18:30 –	RÉCEPTION à la Claudiana avec MUSIQUE (vieille ville, Herzog-Friedrich-Straße 3) Rencontre conviviale autour d'un verre, avec buffet		

Jeudi 03/09/2026

8:30-10:00	INSCRIPTION des participant.e.s au bureau du colloque (dans le bâtiment de la GEIWI, Innrain 52d, rez-de-chaussée)		
09:00-10:00	CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 2 (Salle 7) [Présidence: Christine Konecny] (104) Wolfgang Pöckl: Eponymie: Treffpunkt von Sprach- und Kulturwissenschaft		
10:00-10:30	PAUSE CAFÉ (dans le bâtiment de la GEIWI, Innrain 52d, rez-de-chaussée)		
Sections parallèles	SECTION 1: (Salle 5) [Présidence: Paul Mayr]	SECTION 2: (Salle 5 ¾) [Présidence: Eva Lavric]	SECTION 3: (Salle 6) [Présidence: Astrid Schmidhofer]
10:30-11:00	(182) Machteld Meulleman: <i>L'expression de l'aspect progressif en français et en allemand : une approche contrastive sur corpus parallèle</i>	(146) Solenn Aliji: <i>Analyse contrastive de périphrases en come/venir</i>	(170) Fátima Silva / Fátima Oliveira / Françoise Bacquelaïne / Thomas Hüsgen: <i>A polifuncionalidade de 'de facto' em análise contrastiva: tradução do português europeu para francês e alemão</i>
11:00-11:30	(148) Irene Kunert: <i>Parallele Tempus-Modus-Wahl in Konditionalgefügen des Deutschen und im Romanischen</i>	(147) Daniel Rojas Plata: <i>Patrones de causación y eventos complejos en la tipología del movimiento de las lenguas romances y germana</i>	(143) Laura Amigot / Elvira Manero: <i>¡De ninguna manera! Auf keinen Fall! El desacuerdo monológico y multimodal en el contraste español-alemán</i>
11:30-12:00	(176) Krisztina Molnár: <i>Die perfektivitätsmarkierende Funktion des <i>passato prossimo</i> und seine Entsprechungen im Deutschen</i>	(155) Vesna Koceva / Ana Vitanova Ringaceva / Dragana Kuzmanovska: <i>Rappresentazioni simboliche del diavolo nelle espressioni fraseologiche: analisi semantica e contrastiva tra italiano, macedone e tedesco</i>	(193) Marietta Calderón: <i>Modifikationen an Hymnentexten spanisch (– französisch – deutsch) – englisch</i>

12:00-12:30	(191) Marie-Hélène Viguier: Gibt es einen Perfektiv- vs. Imperfektivaspekt im Deutschen? Über Aspekt, Situationstypen, Nominalisierungen und Diathese im deutsch-französischen Kontrast	(168) Mihai Enachescu: La imagen del oso, del lobo y del zorro en el refranero románico	
12:30-14:00	PAUSE DE MIDI et INSCRIPTION des participant.e.s au bureau du colloque (dans le bâtiment de la GEIWI, Innrain 52d, rez-de-chaussée)		
Sections parallèles	SECTION 1: (Salle 5) [Présidence: Eva Lavric]	SECTION 2: (Salle 5 ¾) [Présidence: Paul Mayr]	SECTION 3: (Salle 6) [Présidence: Machteld Meulleman]
14:00-14:30	(161) M. Rafael Salaberry: La conceptualización de los constructos tiempo y aspecto en la morfología del alemán y del español	(179) Julian Schütz / Francesco Saccá: L'antonomasia vossianica nei frasemi: Un'indagine contrastiva corpus based tra italiano e tedesco	(197) Miruna-Alexandra Stegaru: Multimodalité et défigement : circulation et reconfigurations contrastives d'un énoncé politique en français et en roumain
14:30-15:00	(153) Jesús Manuel Millán Vidal, Astrid Schmidhofer: Direccionalidad y sesgo traductológico en la correspondencia <i>deber – sollen</i>	(187) Ana Mansilla Pérez / Pedro Ivorra Ordines: May the karma be with you. Una aproximación contrastiva de los snowclones	(162) Francesca Faedda: Il bodyshaming nella stampa regionale italiana e tedesca: una prospettiva pragmatico-contrastiva
15:00-15:30	(183) Irene Micali / Gloria Ramundo: Variazione morfosintattica nelle perifrasi romanze: un'analisi contrastiva di <i>anar + infinito</i> in guardiolo e algherese	(190) Conchi Rico Albert: “¡Trágame tierra!” – „Ich wäre am liebsten im Erdboden versunken!“: La productividad fraseológica de la vergüenza, una emoción secundaria apenas estudiada. Algunas notas contrastivas español-alemán	(186) Sabine Lehmann-Lemhajeb: Il était une fois ou une analyse contrastive des chaînes de référence dans un corpus de contes français et allemands
15:30-16:00	PAUSE CAFÉ (dans le bâtiment de la GEIWI, Innrain 52d, rez-de-chaussée)		
Sections parallèles	SECTION 1: (Salle 5) [Présidence: Astrid Schmidhofer]	SECTION 2: (Salle 5 ¾) [Présidence: Machteld Meulleman]	SECTION 3: (Salle 6) [Présidence: Christine Konecny]
16:00-16:30	(110) Loubna Benrabra: Política lingüística y onomástica comercial: análisis contrastivo de los nombres de tiendas en español, francés e inglés en Orán	(151) Aude Rebotier: Futur et présent futur. L'italien entre l'allemand et le français – une étude sur corpus parallèle	(130) Nicola Brocca / Davide Garassino: Sull'uso delle parentesi tonde nei titoli dei giornali online francesi, spagnoli e (soprattutto!) italiani
16:30-17:00	(121) Eduardo Tadeu R. Amaral / Miguel Augusto das M. Anastácio: Motivaciones y actitudes en la elección de nombres de persona: contraste entre hablantes de español y de portugués	(136) Caterina Chinellato: Una tipología de las construcciones tautológicas en italiano, español, alemán e inglés desde la Gramática de Construcciones	(180) Marco Agnetta: Wenn Titel in Serie gehen. Zur Übersetzung zyklischer Episodentitel

env. 17:30	VISITE GUIDÉE DE LA VILLE (en petits groupes selon les langues) départ depuis le rez-de-chaussé du bâtiment GEIWI
------------	--

Vendredi 04/09/2026			
8:30-10:00	INSCRIPTION des participant.e.s au bureau du colloque (dans le bâtiment de la GEIWI, Innrain 52d, rez-de-chaussée)		
09:00-10:00	CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 3 (Salle 7) [<i>Présidence: Astrid Schmidhofer</i>] (102) Carmen Mellado Blanco: Creatividad y equivalencia en las construcciones fraseológicas del alemán y el español		
10:00-10:30	PAUSE CAFÉ (dans le bâtiment de la GEIWI, Innrain 52d, rez-de-chaussée)		
Sections parallèles	SECTION 4: (Salle 5) [<i>Présidence: Eva Lavric</i>]	SECTION 4: (Salle 5 ¾) [<i>Présidence: Machteld Meulleman</i>]	SECTION 3: (Salle 6) [<i>Présidence: Paul Mayr</i>]
10:30-11:00	(156) Georgeta Cristian: Dessine-moi un... traducteur !	(132) Anna Salgo: “Me costuma parecer que é tudo sempre a mesma coisa” – Kontrastive Untersuchungen zur Perzeption und Produktion von Vokalquantitäten in Kognaten durch brasilianische Deutschlernende	(139) Sonia Berbinski: De quelques approximatifs en langues romanes – entre atténuation et mirativité
11:00-11:30	(166) Emmanuelle Prak-Derrington / Paul Chibret: Materialität der Comictexte und kreative Übersetzung: Die Übersetzbarkeit in Frage am Beispiel der Comicreihe "Isnogud"	(219) Carola Strohschen / Katharina Leonhardt: Sprachenvergleich im Dialog: Kontrastive Phraseologie und interkulturelles Lernen im telekollaborativen eTandem	(158) James Walker: La mirativité des adverbiaux restrictifs : une analyse contrastive de l'allemand et des langues romanes
11:30-12:00	(142) Angela Bitlan: L'approximation du sens dans les écrits étudiants : marqueur d'élaboration cognitive et de négociation discursive	(109) Claudia D'Amelio: Comparaison des langues et transferts interlinguistiques : pour un enseignement plurilingue du FLE dans le contexte piémontais	(137) Roberto Nicoli: Participi sostantivati in tedesco e italiano: convergenze e divergenze d'uso nell'ottica della lingua sensibile al genere
12:00-13:30	PAUSE DE MIDI		
Sections parallèles	SECTION 4: (Salle 5) [<i>Présidence: Machteld Meulleman</i>]	SECTION 4: (Salle 5 ¾) [<i>Présidence: Paul Mayr</i>]	SECTION 3: (Salle 6) [<i>Présidence: Christine Konecny</i>]
13:30-14:00	(111) Joana Romano Álvarez: Escritura y transferencia en hablantes de herencia	(171) Peggy Katelhön: Komplexe Verbalkonstruktionen im italienisch-deutschen Sprachvergleich: Herausforderungen und Ansätze für den plurilingualen Spracherwerb	(124) Jochen Matthies: Wege zur Geschlechtsneutralität in nichtbinären Wikipediabiografien. Romanische Sprachversionen zwischen Gendersensibilität und Sprachpurismus

14:00-14:30	(131) Fabiana Rosi: La consapevolezza inter-linguistica nell'insegnamento dell'italiano L2/LS ad apprendenti tedescofoni	(200) Agnès Leroux: Analyse contrastive de la référence à l'espace en français et en anglais : une application à la didactique de l'anglais langue étrangère en France	(188) Tania Baumann: Il linguaggio di genere nella comunicazione istituzionale: un confronto tra i siti web di Comuni tedeschi e italiani
14:30-15:00	PAUSE CAFÉ (dans le bâtiment de la GEIWI, Innrain 52d, rez-de-chaussée)		
15:00-16:00	CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 4 (Salle 7) [<i>Présidence: Eva Lavric</i>] (100) Michael Schreiber: Rechtsübersetzungen aus dem Französischen ins Italienische und ins Deutsche 1789-1815. Ein Vergleich		
16:00-16:30	SÉANCE DE CLÔTURE (Salle 7)		
19:00-	DÎNER DE GALA à l'hôtel „Innsbruck“ (Innrain 3)		

Samedi 05/09/2026

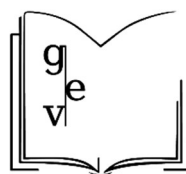
09:30-17:30	EXCURSION en autocar dans le « Tiroler Unterland » = la vallée de l'Inn à l'est d'Innsbruck (château de Tratzberg, bourgs médiévaux de Schwaz et de Rattenberg)
-------------	--

Letzte Aktualisierung / Dernière mise à jour / Ultimo aggiornamento / Última actualización: 26.06.2026

ESV ERICH
SCHMIDT
VERLAG



[ESV.info/Philologie](https://www.esv.info/Philologie)



gottfried egert verlag
www.egertverlag.de
info@egertverlag.de